

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И МОЛОДЕЖИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУК ЛНР «ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
КУЛЬТУРЫ
И ИСКУССТВ им. М.МАТУСОВСКОГО»**

Факультет социокультурных коммуникаций
кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа производственной переводческой практики
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Луганск, 2017

Рабочая программа по производственной переводческой практике для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика». 27.12.2017 года. – 11 с.

Рабочая программа по производственной переводческой практике разработана в соответствии с учебным планом направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Составители: кандидат филологических наук, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ЛГАКИ имени М.Матусовского Унукович В.В., ст. преп. кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ЛГАКИ имени М. Матусовского Данькова О.Н.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.12.2017 года № 5

Заведующий кафедрой

Унукович В.В.

Одобрено учебно-методической комиссией ЛГАКИ им. М. Матусовского

Протокол от « » 20 года №

Председатель учебно-методической комиссии

проф. Лугуценко Т.В.

Согласование:

Рабочая программа согласовывается деканами факультетов по следующей форме:

Согласовано с деканом факультета
социокультурных коммуникаций

Капичина Е.А.

ЛГАКИ им. М. Матусовского, 2017

Унукович В.В., Данькова О.Н., 2017 год

ВВЕДЕНИЕ

Производственная переводческая практика обеспечивает непрерывность и последовательность овладения студентами специальности направления подготовки «Лингвистика». Объем практики, ее цели и задачи определены основными профессиональными образовательными программами высшего образования.

Практика осуществляется на основе договора между Академией и предприятиями, организациями и учреждениями независимо от их организационно-правовых форм, а также в структурных подразделениях Академии.

Производственная переводческая практика является составной частью учебного процесса, проводится с целью закрепления и углубления теоретических знаний и приобретения практических навыков работы. Для подготовки к практике студенту необходимо ознакомиться с теорией вопроса по учебной литературе, статьями в периодической печати или лекционному курсу, изучить соответствующие теме законодательные акты и нормативно-методические материалы.

Основными **задачами** производственной переводческой практики являются:

- совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;
- ознакомление студентов с реальной работой переводчика (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);
- формирование знаний о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах, реалиях исходного и переводящего языка; современных версиях текстового редактора word; требованиях к оформлению текстов переводов; принципах и

методах устного последовательного перевода; нормах и правилах поведения переводчика в различных ситуациях перевода;

- формирование умений осуществлять письменный перевод с учётом межъязыковой и межкультурной асимметрии в рамках коммуникативных процессов организации или предприятия;

- уметь устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе;

- осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с задачами, поставленными предприятием или организацией;

- овладение приёмами письменного перевода текстов различных тематик и жанров;

- формирование навыков оперативного набора текста в текстовом редакторе word; навыков технической правки и подготовки конечного документа к печати;

- овладение приёмами устного последовательного перевода;

- овладение нормами международного и делового этикета;

- углубление знаний по переводу и отработка основных переводческих навыков;

- умение использовать различные виды и методы перевода в процессе переводческой деятельности;

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению.

Описание производственной переводческой практики

Наименование показателей	Область знаний, направление подготовки, образовательная программа	Характеристика практики
		дневная форма обучения
Количество кредитов – 1,5	Область знаний	Практическая подготовка
	Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика	
Индивидуально е научно- исследовательское задание _____ (название) _____ _____ _____ _____ _____	Специальность (профессиональное направление):	год подготовки:
		4-й год обучения
Общее количество часов – 54 часа		Семестр
		8-й
		Форма контроля:

Недельные часы – 54 часа	Образовательная программа: бакалавр	диф. зачет
-----------------------------	--	------------

Цели производственной переводческой практики:

Практика перевода как важнейшая часть профессиональной подготовки переводчика направлена на достижения следующих целей:

- обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий.
- сформировать творческий подход к переводческой деятельности;
- приобрести первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности и определенных профессиональных умений и навыков в условиях предприятий и организаций.
- выработать умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, работать в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами; принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность.
- выработать умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Задачи производственной переводческой практики:

- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, овладение профессиональной терминологией и т.д.).

Формы проведения производственной переводческой практики.

Перед выходом на практику руководителю практики от академии предоставляются данные о месте прохождения переводческой практики и два экземпляра договора о предоставлении места для прохождения производственной практики, подписанных уполномоченным лицом и заверенных печатью предприятия. Договор с предприятием можно заключить на срок прохождения практики.

По окончании практики студентом предоставляется отчет, который включает:

1. Титульный лист.
2. Отзыв руководителя практики от базы практики.
3. Дневник практики.

4. Отчёт о прохождении практики.
5. Ксерокопия / распечатка текста оригинала и текста перевода.
6. Двухязычный глоссарий (300-350 слов и выражений).

Документация заполняется студентами во время прохождения производственной практики и сдаётся в печатном и электронном виде в течение 5 рабочих дней после её окончания руководителю практики от университета и регистрируется в журнале регистрации отчетов по производственной практике. Представленный текст перевода проверяется выборочно (20% от всего объема перевода).

Итогом переводческой практики является формирование у студентов следующих **умений, навыков и способностей**:

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

- основные поисковые системы интернет;

Уметь:

- уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс;
- переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты;

Владеть:

- владеть основным изучаемым языком в его литературной форме;
- навыками использования иностранного языка в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
- владеть методикой перевода и реферирования текста;
- основными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на основном изучаемом языке
- навыками обработки и доработки различных типов текстов (корректурa, аннотирование, редактирование, реферирование).

Структура и содержание производственной переводческой практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Организация практики, проведение организационного собрания.	Данные фиксируются в дневнике

		<p>Ознакомление с содержанием предстоящего задания, получение необходимых консультаций по организации и методике выполнения перевода со стороны руководителя практики, подбор текстового материала, подлежащего письменному переводу с английского языка на русский. Инструктаж по технике безопасности.</p>	практики
2	Производственный этап	<p>Выполнение студентом заданий, предусмотренных индивидуальным планом. Ведение дневника практики. Выполнение студентом письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский. Обработка, редактирование, анализ полученных переводов.</p>	<p>Анализ перевода текста</p> <p>Проверка письменного перевода</p>
3	Подготовка отчета по практике	<p>Подготовка отчетной документации по практике (отчет студента по практике, характеристика, перевод текста)</p>	<p>Итоговый отчет,</p> <p>Дневник практики;</p>

			характеристик а руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики
4	Защита практики		Диф. зачет

Формы отчетности по производственной переводческой практике.

По окончании практики студент должен сдать отчетную документацию.

Отчетная документация:

- индивидуальное задание практики;
- характеристика работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия;
- дневник практики;
- письменный отчет студента (в произвольной форме), заверенный администрацией предприятия.

Основанием для допуска к защите студента по практике являются полностью оформленная отчетная документация. Материал для участия в итоговой конференции по итогам производственной практики должен освещать особенности работы переводчика на данном предприятии, положительных моментах, трудностях и проблемах, с которыми столкнулись студенты во время прохождения практики.

Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (7-8 минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета. Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов:

- смысловое соответствие;
- функционально-стилевое соответствие;
- уровень владения родным языком (грамотность, стиль);
- адекватная передача содержания.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от занятий время. Созданные в ходе практики материалы (тексты, переводы, презентации, фото и видеоматериалы) так же предоставляются на электронных носителях (CD, DVD-ROM, флэш- карте).

3. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

Оценка за прохождение практики вносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. По результатам практики студент составляет письменный отчет, который удостоверяет выполнение им программы практики. По завершению практики отчет вместе с дневником передается представителю базы практики. Им изучаются и подписываются эти документы, составляется характеристика на студента-практиканта. Характеристика, кроме подписи руководителя, должна быть засвидетельствована печатью. Все эти документы передаются на кафедру. Защита отчета по практике проводится на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики (или руководителем от предприятия).

Дневник практики

Дневник практики является главным отчетным документом студента, который свидетельствует о выполнении запланированных заданий практики.

Во время прохождения практики студент ежедневно записывает то, что он сделал согласно индивидуальному плану. Все фактические данные, полученные в ходе практики, записываются студентом в дневник, форма которого прилагается.

Во время прохождения практики за пределами города, в котором находится вуз, дневник является также удостоверением о командировке, которое подтверждает длительность пребывания студента на практике.

Не реже одного раза в неделю студент обязан подавать дневник на контроль и для подписи руководителем практики от вуза и от предприятия.

По завершению практики дневник вместе с отчетом должен быть подписан руководителями практики, которые составляют отзыв о работе студента.

Оформленный дневник вместе с отчетом студент должен сдать на кафедру.

Без заполненного дневника практика не засчитывается.